Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png


# Collazione

| | | |
|---|---|---|
| | | **Ordine strofico:**<br><br>**COa:** I, II, III, IV, V, VI<br>**A:** I, II, III, IV, V |
| **I, 1**<br>**v. 1** | **A**<br>**C**<br>**O**<br>**a** | Bien quidai vivre sans amour,<br>Or cuidai vivre sensamors,<br>Bien cuidai vivre sanzamours,<br>Bien cuidai vivre sans amour, |
| **I, 2**<br>**v. 2** | **A**<br>**C**<br>**O**<br>**a** | desore em pais tout mon aé,<br>desor en paix tout mon aié,<br>desor en pais tot mon aé,<br>desore en pais tout mon aé, |
| **I, 3**<br>**v. 3** | **A**<br>**C**<br>**O**<br>**a** | mais retrait m'a en la folour<br>maix retrait m'ait en la folour<br>mais retrait m'aa la folor<br>mais retrait m'a en la folour |
| **I, 4**<br>**v. 4** | **A**<br>**C**<br>**O**<br>**a** | mes cuers dont l'avoie eskapé.<br>mes cuers dont l'avoie eschaipeit.<br>mes cuers dont l'avoie eschapé.<br>mes cuers dont l'avoie escapé. |
| **I, 5**<br>**v. 5** | **A**<br>**C**<br>**O**<br>**a** | Empris ai grenour folie<br>Enpris ai grignor folie<br>Empris ai greignor folie<br>Enpris ai grenour folie |
| **I, 6**<br>**v. 6** | **A**<br>**C**<br>**O**<br>**a** | ke li faus enfes ki krie<br>ke li fols enfes ki crie<br>que li fox enfes qui crie<br>que li faus enfes ki crie |
| **I, 7**<br>**v. 7** | **A**<br>**C**<br>**O**<br>**a** | pour la bele estoile avoir<br>por la belle stoile avoir<br>pour la bele estoile avoir<br>pour la bele estoile avoir |

| | | |
|---|---|---|
| **I, 8 v. 8** | **A** | ki voit haut et cler seoir. |
| | **C** | k'il voit hault el ciel seoir. |
| | **O** | qu'il voit haut ou ciel seoir. |
| | **a** | qu'il voit hautet cler seoir. |
| **II, 1 v. 9** | **A** | Coument ke je me desespoir, |
| | **C** | Coment ke je me desespoir, |
| | **O** | Coment quem'en desespoir, -1 |
| | **a** | Coument que je me desespoir, |
| **II, 2 v. 10** | **A** | bien m'a Amours gueredouné |
| | **C** | bien m'ait Amors gueridonei |
| | **O** | bien m'a Amors guierredoné |
| | **a** | bien m'a Amours guerredouné |
| **II, 3 v. 11** | **A** | ce ke je l'ai a mon pooir |
| | **C** | ceu ke je l'ai a mon paoir |
| | **O** | ce que je l'ai a mon pooir |
| | **a** | che que je l'ai a mon pooir |
| **II, 4 v. 12** | **A** | servi, sans desloiauté, -1 |
| | **C** | servie, sens deloiaulteit, |
| | **O** | servie, sanz desleauté, |
| | **a** | servi, sans desloiauté, -1 |
| **II, 5 v. 13** | **A** | ki joie m'a fait de folie. |
| | **C** | ke Roi m'ait fait de Folie! |
| | **O** | que Roi me fait de Folie! |
| | **a** | qui joie m'a fait de folie. |
| **II, 6 v. 14** | **A** | si se gart bien ke s'i fie, |
| | **C** | se s'i gart bien ki fie -1 |
| | **O** | si se gart bien qui s'i fie |
| | **a** | si se gart bien que s'i fie, |
| **II, 7 v. 15** | **A** | ke si hautdon set merir |
| | **C** | de si hautmeriteavoir! |
| | **O** | de si hautmeriteavoir, |
| | **a** | que si hautdon set merir |
| **II, 8 v. 16** | **A** | ceus qui servent sans träir. |
| | **C** | |
| | **O** | mais n'en puis mon cuer movoir. |
| | **a** | ceus qui servent sans träir. |
| **III, 1 v. 17** | **A** | N'estpas mervelles se m'äir |
| | **C** | S'est mervelle seje m'äir |
| | **O** | N'est mervoille seje m'ahir |
| | **a** | N'estpas merveilles se m'aïr |

| | | |
|---|---|---|
| **III, 2**<br>**v. 18** | **A**<br>**C**<br>**O**<br>**a** | vers Amour, ki tant m'a grevé.<br>vers Amors, ke si m'ait greveit.<br>vers Amors, qui tant m'a grevé.<br>vers Amour, qui tant m'a grevé. |
| **III, 3**<br>**v. 19** | **A**<br>**C**<br>**O**<br>**a** | Dieus, kar le peuse tenir<br>Deus, c'or lapuisse je tenir<br>Dex, c'or la peusse tenir<br>Diex, car le peuse tenir |
| **III, 4**<br>**v. 20** | **A**<br>**C**<br>**O**<br>**a** | un seul jour a ma volenté,<br>un soul jor a ma volenteit,<br>.i. soul jor a ma volenté,<br>.j. seul jour a ma volenté, |
| **III, 5**<br>**v. 21** | **A**<br>**C**<br>**O**<br>**a** | el comperoit sa folie,<br>elle compairroit sa folie, +1<br>el comparroit sa folie,<br>el conperroit sa folie, |
| **III, 6**<br>**v. 22** | **A**<br>**C**<br>**O**<br>**a** | si me faice Dieus äie!<br>si me faice Deus äie!<br>si me face Dex ahie!<br>si me fache Dieus äie! |
| **III, 7**<br>**v. 23** | **A**<br>**C**<br>**O**<br>**a** | A morir li convenroit<br>A morir la covenroit<br>A morir la covendroit<br>A morir li convenroit |
| **III, 8**<br>**v. 24** | **A**<br>**C**<br>**O**<br>**a** | se ma dame ne vainkoit<br>ce ma dame ne m'ocit.<br>se ma dame ne veinquoit.<br>se ma dame ne vaincoit. |
| **IV, 1**<br>**v. 25** | **A**<br>**C**<br>**O**<br>**a** | A frans chuers ki tant convoit, -1<br>Hai frans cuers ke tant covoit,<br>Hai frans cuers que tant covoit,<br>Aj frans cuers qui tant convoit, |
| **IV, 2**<br>**v. 26** | **A**<br>**C**<br>**O**<br>**a** | nebee a ma foleté!<br>nebeieis a ma foleteit!<br>nebaez a ma foleté!<br>nebee a ma foleté! |
| **IV, 3**<br>**v. 27** | **A**<br>**C**<br>**O**<br>**a** | Bien sai k'en vous amer n'ai droit<br>Bien sai k'en vos ameir n'ai droit<br>Bien sai qu'en vos amer n'ai droit<br>Bien sai q'en vous amer n'ai droit |

| | | |
|---|---|---|
| **IV, 4**<br>**v. 28** | **A**<br>**C**<br>**O**<br>**a** | s'Amour ne m'i eüst douné,<br>s'Amors ne m'i eüst doneit,<br>s'Amors ne m'i eüst doné,<br>s'Amour ne m'i eüst douné, |
| **IV, 5**<br>**v. 29** | **A**<br>**C**<br>**O**<br>**a** | maisesforcier fait folie,<br>maix,efforciés, fais folie,<br>mais d'esforcier fais folie,<br>maisesforchier fait folie, |
| **IV, 6**<br>**v. 30** | **A**<br>**C**<br>**O**<br>**a** | si com fait nés qui vens guie<br>si com fait neif ke vans guie<br>si con fait nois que venz guie<br>si con fait nés qui vens guie |
| **IV, 7**<br>**v. 31** | **A**<br>**C**<br>**O**<br>**a** | ki va la ouvens l'empaint<br>ke vait lai ou il l'enpoent,<br>qui va la ouil l'empoint,<br>qi va la ouvens l'enpaint, |
| **IV, 8**<br>**v. 32** | **A**<br>**C**<br>**O**<br>**a** | ke toute esmie et fraint.<br>si ke toutet esmie et fraint. +1<br>si que toute esmie et fraint.<br>ke toute esmie et fraint. |
| **V, 1**<br>**v. 33** | **A**<br>**C**<br>**O**<br>**a** | Ma dame ou nus biens ne soufraint,<br>Dame ou nuls biens ne souffraint,<br>Ma dame ou nuns biens nese faint,<br>Ha, dame ou nus biens ne soufraint, |
| **V, 2**<br>**v. 34** | **A**<br>**C**<br>**O**<br>**a** | merci pour francise et pour gré!<br>merci per franchise et per grei!<br>merci por franchise et por gré!<br>merchi pour franchise et pour gré! |
| **V, 3**<br>**v. 35** | **A**<br>**C**<br>**O**<br>**a** | Puis k'en vous sont tout mal estaint<br>Pues k'en vos sont tuit mal estaint<br>Puis qu'en vos sunt tuit mal estaint<br>Puis qu'en vous sont tot mal estaint |
| **V, 4**<br>**v. 36** | **A**<br>**C**<br>**O**<br>**a** | et tout bienа droit alumé,<br>et tuit bienvif et alumey,<br>et tuit bien vif et alumé,<br>et tout bienа droit alumé, |
| **V, 5**<br>**v. 37** | **A**<br>**C**<br>**O**<br>**a** | connisiésdonkes la folie +1<br>cognoissiés dont la folie<br>conoissiez dont la folie<br>counisiésdonques la folie +1 |

| | | |
|---|---|---|
| V, 6<br>v. 38 | A<br>C<br>O<br>a | k'amer ki me taut la vie,<br>me vient ke me tolt la vie,<br>me vient qui me tolt la vie,<br>k'amer qi me taut la vie, |
| V, 7<br>v. 39 | A<br>C<br>O<br>a | u n'en doi faire clamour,<br>k'a riens n'oz faire clamour<br>qu'a rien n'os faire clamor<br>u nen doi faire clamour |
| V, 8<br>v. 40 | A<br>C<br>O<br>a | sauvons, de ma dolour. -1<br>s'a vos non de ma dolour.<br>s'a vos non de ma dolor.<br>sauvons de ma dolour. -1 |
| VI, 1<br>v. 41 | C<br>O<br>a | Chanson, ma Belle Folie<br>Chançon, ma Bele Folie<br>Canchon, maPlaisans Hachie |
| VI, 2<br>v. 41 | C<br>O<br>a | me salue et se li prie<br>me salue et si li prie<br>me salue et si li prie |
| VI, 3<br>v. 41 | C<br>O<br>a | ke por Deu et por s'onor<br>que por Deu et por s'onour<br>que pour Dieu et pour s'ounour |
| VI, 4<br>v. 41 | C<br>O<br>a | n'ait jaieuls de träitor,<br>n'ait ja l'us de träitor,<br>n'ait ja l'us de träitour, |
| VI, 5<br>v. 41 | C<br>O<br>a | ke bien seivent li pluxor<br>que bien sevent li plusor<br>que bien sevent li plusour |
| VI, 6<br>v. 41 | C<br>O<br>a | ke Judas fist son Signor.<br>que Judas fist son Seignor.<br>que Judas fist son Seignour. |


- letto 593 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

**Source URL:** https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/collazione-104